

Vorwort

Im Jahre 2000 wurde der *Coro Latino NRW* von seinem derzeitigen Chorleiter *Guillermo León* gegründet um Jahr für Jahr die heilige Messe zu Ehren der heiligen Jungfrau von Guadalupe am 12. Dezember in der Kirche Sankt Pantaleon, Köln musikalisch zu gestalten.

Die hierzu ausgesuchten kirchenmusikalischen Werke aus Lateinamerika wurden von *Guillermo León* und *Johannes Sutor* für den *Coro Latino NRW* arrangiert, der sie nicht nur im Laufe der Jahre im Rahmen von Gottesdiensten zu Gehör brachte sondern auch bereits auf zwei CD's einspielte. Auf Initiative von *Johannes Sutor* wurden die Bearbeitungen erweitert und einem breiteren Publikum mit dem vorliegenden Band unter dem Titel *Misa Latinoamericana* vorgestellt.

Der Band enthält zwei Teile. Der erste Teil enthält Stücke aus dem Proprium der hl. Messe. Im zweiten Teil finden sich Stücke, die zur Ergänzung der musikalischen Gestaltung von Gottesdiensten geeignet sind.



Adolfo Mejía Navarro (1905 – 1973)

Großer kolumbianischer Komponist.

Mejía wurde in Sincé (heute Sucre) geboren und wuchs bei seinen Eltern in Cartagena, einer Stadt, die großen Einfluss auf sein Leben hatte, auf. Der Name *Mejía* erscheint in allen Büchern über kolumbianische Musik und zwar sowohl der Volksmusik wie auch der klassischen Musik. Der größte Teil seiner Werke wird im *Patronato Colombiano de Artes y Ciencias* von Kolumbien aufbewahrt.

Mejía verbrachte einige Jahre in New York, Frankreich und Spanien, wo er seinen musikalischen Horizont erweiterte. Im Jahre 1940 kehrte er nach zehnjähriger Abwesenheit nach Cartagena zurück. Er erhielt 1970 den Nationalpreis für Musik des kolumbianischen Kulturinstituts.

Cesáro Gabaráin (1936 – 1991)

Baskischer Priester und Komponist von kirchlicher Musik.

Eines seiner bekanntesten Werke wurde *Pescador de hombres* ("Menschenfischer"), das zum Lieblingslied von *Papst Johannes-Paul II* wurde, nachdem dieser es bei seiner ersten Reise nach Mexiko gehört hatte. Es wurde sodann ins Polnische übersetzt und danach in viele andere Sprachen und wurde sehr populär.



Jorge Cafrune (1937 - 1978)

Einer der berühmtesten Komponisten und Sänger Südamerikas. *Cafrune* wurde in El Sunchal, Jujuy, Argentinien geboren. 1960 gründete er die Gruppe *Las Voces de Huayra* mit *Alberto Fields* und *Gilberto Cow*. Seine internationale Anerkennung erhielt er wegen der Vielzahl von Liedern, die er geschaffen hat ebenso wie wegen seiner Forschungen über die Folkloremusik seiner Heimat. Zu seinen berühmtesten Kompositionen zählt *Virgen India* (in diesem Band *Virgen Morenita*)

Fecundo Cabral (*1937)

Fecundo Cabral wurde in La Plata, Argentinien geboren. Er ist Komponist, Sänger und Philosoph. Er wurde berühmt durch sein Lied "*Ich bin nicht von hier und nicht von da*", das aufgrund einer Improvisation während eines Konzerts entstand. In 1996 wurde

Prólogo

Finalidad del *Coro Latino NRW*

El motivo de la fundación del "*Coro Latino NRW*" por su actual director *Guillermo León* en el año 2000 fue para celebrar año tras año la Sagrada Eucaristía en honor a la Santísima Virgen de Guadalupe el 12 de diciembre en la iglesia de San Pantaleón en la ciudad de Colonia.

Para ello se han recopilado obras litúrgicas de Latinoamérica, a las cuales *Guillermo León* y *Johannes Sutor* han realizado arreglos musicales, los cuales han caracterizado no solo esta celebración a través de los años, si no las dos grabaciones realizadas.

Por iniciativa de *Johannes Sutor*, se han unido estas obras litúrgicas en una partitura denominada por sus características como "*Misa Latinoamericana*".

La partitura se ha clasificado en dos partes. En la primera se encuentran las canciones de la liturgia eucarística. En la segunda parte canciones que se pueden cantar, o bien sea antes de la liturgia eucarística, o como complemento de ella.

Adolfo Mejía Navarro (1905 – 1973)

Gran compositor Colombiano.

Mejía nació en Sincé (hoy Sucre) y de niño fue llevado por sus padres a Cartagena, ciudad que tuvo gran influencia en su vida. El nombre de *Mejía* es mencionado en todos los libros sobre música colombiana, ya traten de música popular o de música clásica. La mayor parte de su obra reposa en el *Patronato Colombiano de Artes y Ciencias de Colombia*.

Radica algunos años de su vida en Nueva York, Francia y España que influyen en la ampliación de su horizonte musical. En 1940 regresa *Mejía* a Cartagena después de diez años de ausencia. En 1970 *Mejía* recibe el Premio Nacional de Música otorgado por el Instituto Colombiano de Cultura.



Cesáro Gabaráin (1936 – 1991)

Sacerdote vasco y compositor de música litúrgica.

Una de las canciones más populares es "*Pescador de Hombres*", la cual fue la canción predilecta de su santidad el *Papa Juan Pablo II*. Después de haber escuchado *Pescador de Hombres* durante su primer viaje a México, fue traducida al polonés y después a infinidad de idiomas, llegando por ello a tener una gran popularidad.

Jorge Cafrune (1937 - 1978)

Uno de los cantantes y compositores más famosos de Sudamérica. *Jorge Cafrune* nació en El Sunchal, Jujuy, Argentina. En 1960 formó el grupo musical "*Las Voces de Huayra*" con *Alberto Fields* y *Gilberto Cow*. Su reputación internacional se debe a su gran cantidad de canciones y las investigaciones realizadas sobre la música folklórica de su país. Dentro de sus canciones más famosas se encuentra "*Virgen India*" la cual se presenta en este tomo como "*Virgen Morenita*".



Fecundo Cabral (*1937)

Facundo Cabral nació en La Plata, Argentina. Ha sido compositor, cantante y filósofo a quien se le ha conocido como "*no soy de aquí ni soy de allá*" canción que fue el resultado de una improvisación durante un

er Friedensbotschafter der UNESCO. Im Alter von 9 Jahren, als sein Vater Mutter und Kinder verließ, wanderte *Fecundo Cabral* 3.000 km durchs Land, um Arbeit zu finden. Beim Abschied von seiner Mutter sagte diese zu ihm: "*Dies ist das zweite und letzte Geschenk, das ich Dir machen kann. Das erste war das Leben und das zweite ist die Freiheit, es zu leben.*" Er hatte Begegnungen mit *Mutter Teresa von Calcutta* und mit *Jorge Luis Borges*. *Cabral* trat in mehr als 165 Ländern auf und singt in acht verschiedenen Sprachen. 1978 verlor er Frau und Tochter bei einem Flugzeugunglück. Er selbst verlor quasi sein Augenlicht und überlebte eine schwere Krebskrankheit. Einmal sagte er: "*Ich frage Gott immer, warum er mir soviel gegeben hat. Er gab mir Elend, Hunger, Glück, Kampf, Licht... alles. Ich weiß, es gibt Krebs, Frühling und Apfelkuchen*".

Las Mañanitas (Canción popular mexicana)

Dieses Lied ist ein mexikanisches Geburtstagslied, das zu festlichen Anlässen in Mexiko und Lateinamerika gesungen wird. Daher hat sich der Brauch ergeben, dass es zu Beginn der Messe zu Ehren der heiligen Jungfrau von Guadalupe am 12. Dezember gesungen wird.

Köln, 12. Dezember 2010
Guillermo León y Johannes Sutor

concierto. En 1996 fue nombrado por la UNESCO *Mensajero de la Paz*. Es la inspiración de millones de seres alrededor del mundo debido a sus canciones. A la edad de 9 años, cuando su padre abandona a su madre y hermanos, emprende *Fecundo Cabral* una caminata de 3.000 kms en busca de trabajo. Al despedirse de su madre, ella le dijo:

"Este es el segundo y último regalo que te puedo dar. El primero fue el la vida, y el segundo la libertad de vivirla". Tuvo un encuentro con la *Madre Teresa de Calcutta* y *Jorge Luis Borges*. Sus actuaciones fueron en más de 165 países y en 8 diferentes lenguas. En 1978 perdió a su esposa e hija de un año de edad en un accidente aéreo. Ha perdido casi la vista y sobrevivido el cáncer. El dijo una vez: *'Siempre le pregunto a Dios, ¿por qué a mí tanto me diste? Me diste miseria, hambre, felicidad, lucha, luces... vi todo. Sé que hay cáncer, primavera, y buñuelos de manzana'*.

Las Mañanitas (Canción popular mexicana)

Esta canción es propia para los cumpleaños y días festivos de México y Latinoamérica. Por ello se ha tomado la costumbre de cantarle a la Virgen de Guadalupe esta canción antes de la celebración de la misa en su honor el 12 de diciembre.

Colonia, 12. diciembre 2010
Guillermo León y Johannes Sutor